

## MULTILINGUAL GLOSSARY OF CONTROLLED VOCABULARY TERMINOLOGY

As found in the Standard ГОСТ 7.74-96 “Информационно-поисковые языки. Термины и определения” (“Information retrieval languages. Terms and definitions”) corresponding to ISO 5127-6:83

<b>English Term</b>	<b>French Term</b>	<b>Russian Term</b>	<b>German Term</b>
Adequate subject heading	Vedette-matière fidèle	рубрика предметная адекватная	Adaequates Schlagwort
Alphabetical notation	Notation alphabétique	индексация буквенная	Buchstabennotation
Alphanumeric notation	Notation alphanumérique	индексация буквенно-цифровая	
Analytical classification	Classification analytique	классификация аналитическая	Analytische Klassifikation
Array	Rang	ряд классификационный	Reihe
Aspect classification	Classification d'aspect	классификация аспектная	Aspektklassifikation
Automated indexing	Indexation automatisée	индексирование автоматизированное	Rechnergestuetztes Indexieren
Automatic indexing		индексирование автоматическое	
Auxiliary	Division commune	определитель	Anhaengezahl
Auxiliary descriptor	Mot outil; Qualificateur	дескриптор вспомогательный	Hilfdeskriptor
Auxiliary table	Table auxiliaire	таблица классификации вспомогательная	Erganzungstafel
Base (of notation)	Base (de notation)	алфавит нотации	Notationsalphabet
Binary notation	Notation binaire	индексация двоичная	
Broader term	Terme générique	дескриптор вышестоящий	
Chain	Chaine	цепь классификационная	Leiter
Class description	Description d'une classe	описание класса	Klassenbeschreibung
Class entry	Article d'une classe	деление классификационное	Klasseneintrag
Class mark; Class symbol	Indice	код класса	Klassensymbol
Class number	Indice numérique	код класса цифровой	Klassennummer
Classification attribute	Attribute de classification	признак классификационный	Klassifikationsmerkmal
Classification number		индекс классификационный	
Classification structure	Structure de classification	структура классификационная	Klassifikationsstruktur
Classification table	Table de classification	таблица классификационная	Klassifikationstafel

Classiflcational information retrieval language		язык информационно-поисковый классификационный	Klassifikationsrecherchesprache
Classifying	Utilisation d'un système de classification	индексирование классификационное; систематизация	Klassifizieren
Collective term	Tome collectif	дескриптор объединяющий	
Combinative classification	Classification combinatoire	классификация комбинационная	Kombinierte Klassifikation
Combined subject heading	Vedette-matière combinatoire	рубрика предметная комбинированная	Kombiniertes Schlagwort
Common auxiliary		определитель общих	Allgemeine Anhaengezahl
Complex notation	Indice complexe	индекс составной	
Composite notation	Indice composite	индекс комбинированный	
Compound notation	Indice composée	индекс сложный	
Compound subject heading	Vedette-matière composée	рубрика предметная сложная	
Concept symbol	Symbole de notion	код дескриптора	
Coordinate indexing	Indexation coordonnée	индексирование координатное	Koordinatives Indexieren
Decimal classification	Classification decimale	классификация десятичная	Dezimalklassifikation
Decimal notation	Notation decimale	индексация десятичная	Dezimalnotation
Descriptive subject heading	Vedette-matière descriptive	рубрика предметная описательная	
Descriptor	Descripteur	дескриптор	Deskriptor
Descriptor language		язык дескрипторный; язык информационно-поисковый дескрипторный	
Descriptor vocabulary		словарь дескрипторный	
Dichotomized classification	Classification dichotomique	классификация дихотомическая	Dichotome Klassifikation
Documentary language	Language documentaire	язык информационно-поисковый документальный	Dokumentationssprache

Enumerative classification	Classification enumerative	классификация перечислительная	Enumerative Klassifikation
Facet	Facette	ряд фасетный; признак фасетный	Facette
Facet formula	Formule de facettes	формула фасетная	Facettenformel
Facet indicator	Indicateur de facettes	указатель фасета	Facettenindex
Faceted classification	Classification à facettes	классификация фасетная	Facettenklassifikation
Faceted structure	Structure à facettes	структура фасетам	Facettenstruktur
First element of subject heading		заголовок предметной рубрики	
Focus	Foyer	фокус фасетный	
Free indexing	Indexation libre	индексирование свободное	Freies Indexieren
General subject heading	Vedette-matière générale	рубрика предметная обобщающая	Weites Schlagwort
Generic term	Terme général-générique	дескриптор родовой	Gattungsdeskriptor
Graphic display (of a thesaurus)	Réprésentation graphique (d'un thesaurus)	указатель информационно- поискового тезауруса графический	
Hierarchical classification	Classification hierarchique	классификация иерархическая	Hierarchische Klassifikation
Hierarchical display (of a thesaurus)	Liste de la hierarchie (d'un thesaurus)	указатель информационно- поисковую тезауруса иерархический	
Hierarchical notation	Notation hierarchique	индексация иерархическая	Hierarchische Notation
Hierarchical structure	Structure hierarchique	структура иерархическая	Hierarchische Struktur
Identifier	Identificateur	идентификатор	Identifikator
Indexing	Indexation	индексирование	Indexieren
Information retrieval language		язык информационно-поисковый	Informationsrecherchesprache
Information retrieval language lexical unit		единица лексическая информационно-поискового языка; ЛЕ	

Intra-facet connector	Connecteur intrafacettes	коннектор межфасетный	Intrafacettenverbinder
Key word of subject heading	Mot-clé de la vedette-matière	слово предметной рубрики ведущее	Schlagwort
Key-word	Mot clé	слово ключевое	Schlüsselwort
Key-word language		язык ключевых слов	
Level of a hierarchy	Niveau d'une hierarchie	уровень иерархии	Hierarchische Stufe
Linear notation	Notation linéaire	индексация порядковая	Enumerative Notation
Macrothesaurus	Macrothesaurus	макротезаурус	Makrothesaurus
Main part (of a thesaurus)	Partie principale (d'un thesaurus)	указатель лексико-семантический	
Main table	Table principale	таблица классификации основная	Haupttafel
Microthesaurus	Microthesaurus	микротезаурус	Mikrothesaurus
Mixed notation	Notation mixte	индексация смешанная	Gemischte Notation
Mono-hierarchy	Mono-hierarchie	моноиерархия	Monohierarchie
Monolingual thesaurus	Thesaurus monolingue	тезаурус информационно-поисковый одноязычный	Einsprachiger Thesaurus
Multi-dimensional classification	Classification multidimensionnelle	классификация многомерная	Mehrdimensionale Klassifikation
Multilingual thesaurus	Thesaurus multilingue	тезаурус информационно-поисковый многоязычный	Mehrsprachiger Thesaurus
Multinomial subject heading	Vedette-matière à plusieurs termes	рубрика предметная многочленная	Mehrgliedriges Schlagwort
Narrower term	Terme spécifique	дескриптор нижестоящий	
Non-descriptor	Non-descripteur	аскриптор	
Numerical notation	Notation numérique	индексация цифровая	Ziffernotation
Paly-hierarchy	Poly-hierarchie	полииерархия	Polyhierarchie
Partitive term	Terme partitif	дескриптор партитивный	Partitiver Deskriptor

Permuted index of thesaurus entries		указатель информационно-поискового тезауруса пермутационный	
Preferred term		термин предпочтительный	
Pure notation	Notation pure	индексация однородная	Reine Notation
Qualifier	Qualificatif		
Related term	Terme associé	дескриптор ассоциативный	Assoziierter Deskriptor
Relation indicator	Indicateur de relation	указатель отношения	
Relationship indicator	Indicateur de liaison	указатель связи	Verknuepfungsanzeiger
Role indicator	Indicateur de rôle	указатель роли	Funktionsanzeiger
Scope note	Note d'application	примечание лексическое в тезаурусной статье	
Search pattern		образ поисковый	
Search pattern of a document		образ документа поисковый; ПОД	
Search profile	Profile de recherche	образ запроса поисковый; ПОЗ	Frageprofil
Separator	Séparateur	разделитель	
Set of subject headings		комплекс предметных рубрик узкий	
Simple notation	Indice simple	индекс простой	
Simple subject heading	Vedette-matière élémentaire	рубрика предметная простая	
Special auxiliary	Division spéciale	определитель специальный	Besondere Anhaengezahl
Specialized classification	Classification spécialisée	классификация специализированная	
Specialized thesaurus	Thesaurus spécialisée	тезаурус информационно-поисковый специализированный	
Specific term	Terme spécifique-générique	дескриптор видовой	

Structured notation	Notation structurée	индексация структурная	Strukturnotation
Subject cataloguing	Catalogage-matières	предметизация	Sachkatalogisieren
Subject heading	Vedette-matière	рубрика предметная	
Subject headings language		язык информационно-поисковый предметизационный; язык предметных рубрик	
Subject indexing		индексирование предметное	
Subject subheading	Sous-vedette-matière	подзаголовок предметной рубрики	Unterschlagwort
Synthetic classification	Classification synthétique	классификация синтетическая	Synthetische Klassifikation
System of notation	Système de notation	индексация	
Systematic display (of a thesaurus)		указатель информационно-поискового тезауруса систематический	
Thesaurus	Thesaurus	тезаурус информационно-поисковый; ИПТ	Thesaurus
Thesaurus entry	Entrée de thesaurus	статья тезаурусная	
Tree	Arbre	дерево классификационное	Klassifikatorischer Baum
Universal classification	Classification encyclopédique	классификация универсальная	Universale Klassifikation